



UKARIA

Jörg Widmann (b. 1973)

Schwester Tod, Unterweltzene aus Babylon (Sister Death, Underworld Scene from Babylon)

Arr. for soprano, cello and keyboard instruments

Text: Peter Sloterdijk, Courtesy of Schott Music

Translation: Melanie Henley Heyn

Zwei Pförtner

Inanna, Göttin der Liebe, tritt ein,
der dunkle Palast soll sich an deinem Glanz freuen!

[1. Tor zur Unterwelt]

Inanna

Aber Pförtner, warum nimmst Du mir fort
die Tiara meines Hauptes?

Zwei Pförtner

Also sind die Gesetze der Gebieterin!

[2. Tor]

Inanna

Warum nimmst du mir fort
die Gehänge meiner Ohren?

Zwei Pförtner

So sind die Gesetze der Gebieterin.

[3. Tor]

Inanna

Nun lege ich ab die Ketten meines Halses,

[4. Tor]

Sogar den Schmuck der Brust werf ich von mir.
Der Tod

Uuaauu, aaauuaa, h-h-h-h [Röcheln]

Inanna

Ja, Schwester Tod,
herrlich bist du auf deinem Thron.

[5. Tor]

Inanna

Arm muss ich sein vor dir.
So leg ich auch den Gürtel meiner Hüften ab.
Sieh, Schwester Tod,
fast nichts bin ich in deiner Gegenwart.

Two Gatekeepers

Inanna, goddess of love, enter,
let the dark palace rejoice in your splendour!

[1st Gate to the Underworld]

Inanna

But porter, why are you taking away
the tiara from my head?

Two Gatekeepers

Such are the laws of the mistress!

[2nd Gate]

Inanna

Why are you taking away
the earrings from my ears?

Two Gatekeepers

Such are the laws of the mistress.

[3rd Gate]

Inanna

Now I lay down the necklace from my throat,

[4th Gate]

I will even throw away the adornment of my breast.
Death

Uuaauu, aaauuaa, h-h-h-h [Rattle]

Inanna

Yes, Sister Death,
you are so glorious on your throne.

[5th Gate]

Inanna

I must be beggared before you,
So I will also remove the girdle from my hips.
See, Sister Death,
I am almost as nothing in your presence.

So arm kann ich doch niemals sein,
dass ich dich nicht verehrte.
Gerecht bist du allein von allen.

Der Tod

I - nanna, mrdk, nanna, mrd, uhu, ugu, uru,
Hhh Gmpf. garra, garra, garra, uru, uru,
garra, garra, maru, mara, mrdk, mrdk, maru
garra, maragarra, uru, uru, uru, gulu, gulu, gulu

[6. Tor]

Inanna

Und nun, da ich fast nichts mehr bin,
und meine Spangen nicht mehr trage,
sag ich dir eins, und sag's dir liebevoll:

Der Tod

[Röcheln]

[Wiegenlied für den Tod]

Inanna

Sehr müde bist du, Schwester Tod, müd, müd.
Müd von Gerechtigkeit. Müd, müd.

Der Tod

Nur ausgebrannt bin ich ein Gott.

Inanna

Lass mich dir helfen, neue Kraft zu sammeln.
Müd, Schwester, müd bist du.
Du bist, ach Schwester, müde nur,
weil dir es in den Sinn nicht kam,
von deinen Untertanen ohne Zahl
von Zeit zu Zeit ans Leben einen
umsonst zurückzugeben.
Mach eine Ausnahme, eine einzige nur,
und du hast frischen Atem
für tausend, tausend Jahre.

Der Tod

Keine Ausnahme!
Der Wahnsinn will den Tod verführen!
Die Ausnahme! Die Pest besucht die Hölle!
Der Wahnsinn den Tod!
Die Ausnahme – niemals!

Inanna

Ai-ai-ai

Der Tod

Uru, uru, uru, udu, udu, udu - aaa!

Yet, I would never be so depleted
that I could not adore you.
You alone are righteous among all.

Death

I - nanna, mrdk, nanna, mrd, uhu, ugu, uru,
Hhh Gmpf. garra, garra, garra, uru, uru,
garra, garra, maru, mara, mrdk, mrdk, maru
garra, maragarra, uru, uru, uru, gulu, gulu, gulu

[6th Gate]

Inanna

And now that I'm almost nothing
and no longer wear my bangles,
I'll say just one thing, and say it lovingly:

Death

[Rattle]

[Lullaby for Death]

Inanna

You are very tired, Sister Death, tired, tired.
Tired of justness. Tired, tired.

Death

I'm only a God if I'm burned out.

Inanna

Let me help you gather new strength.
Tired, sister, you are tired.
You are, oh sister, only tired
because it doesn't occur to you,
to choose from all your countless subjects
and return one, free of charge,
from time to time.
Make an exception, only one little one,
and you will have enough fresh air
for a thousand, thousand years.

Death

No exception!
Madness seeks to seduce death!
An exception! The plague descends to hell!
Madness comes to Death!
An exception – never!

Inanna

Ai-ai-ai

Death

Uru, uru, uru, udu, udu, udu - aaa!

[7. Tor]

Inanna

Ja!

Der Tod

Nein!

Inanna

Ach, Schwester Tod, sieh mich jetzt an!
Warum bin ich zu dir gekommen?
Ohne die Krone, ohne Ohrgehänge,
ohne Halskette, ohne Juwelen,
ohne Gürtel, ohne Spangen,
ja, ohne das Schamtuch meines Leibes.

Der Tod

Was willst du,
Schwester Wollust?
Was suchst du hier bei mir?

Inanna

Du weißt es wohl!
Schwester, du weißt es.

Der Tod

Ich stehe fest, ich raste im Gesetz.
Ich weiß von keinem Einzelnen.

[Aria]

Inanna

Schwester Tod,
o meine Schwester,
sei einmal, einmal größer als du selbst,
gib Tammu jetzt,
meinen Geliebten,
der Sonne wieder
und lass ihn fallen
in die Liebe.

Der Tod

Ich bin der Tod, weil ich die Regel bin.
Niemand kehrt zurück.

Inanna

Ich bin die Liebe, ich fordere das Wunder.

Der Tod

Wahnsinn ist, Schwester,
was du verlangst.
Doch Lust auf Wahnsinn
hast du mir gemacht!

[7th Gate]

Inanna

Yes!

Death

No!

Inanna

Ah, Sister Death, gaze upon me now!
Why have I come to you
Without my crown, without earrings,
without my necklace, without jewels,
without my girdle, without bangles,
yes, even without my fig leaf for cover.

Death

What do you want,
Sister Lust?
What are you seeking from me here?

Inanna

You know it well!
Sister, you know it.

Death

I stand firm, I am settled in the law.
I cannot remember a single exception.

[Aria]

Inanna

Sister Death,
oh my sister
be once, just once, greater than yourself,
return Tammu
my beloved,
to the sun again
and let him
fall in love.

Death

I am death, because I am the rule.
No one returns.

Inanna

I am love, I beget miracles.

Death

Madness it is, sister
what you require,
But you have stirred in me
a lust for madness!